Fillmore on Language Teaching


Jens Allwood: So, we're going to talk a little about language teaching, and glancing over your curriculum, I notice that you do have some experience as a language teacher.

Charles Fillmore: Yes, as a young man I taught English in Japan for about two years. Then I did have some experience teaching first-year Japanese at Ohio State in 1961 or 62. That's the only language teaching experience I've had.

JA: But, on the other hand, you have been in linguistics for a long time and you've also learned a lot of languages yourself, so no doubt you must have thought about learning languages and maybe also teaching languages.

CF: Yes, I have.

JA: There have been these controversies, centring round people like Stephen Krashen, people who claim that on the one hand it's possible for somebody to, without any training really, pick up a language intuitively—become linguistically competent—and on the other hand it's possible for somebody to go through a lot of school training, where they learn to describe a language in grammatical terms, without really becoming competent. From your own experience, what do you think of this doctrine?

CF: I'm not very familiar with the Krashen doctrine, but I think I've had both of those experiences. I think that when I learned Japanese...
as a young man, I was not aware until many years afterwards that
Japanese had proposed relative clauses, or that the clause modifiers
preceded the noun. It was not something I was conscious of, but I
had obviously learned it. And I wasn’t aware that back vowels were
unrounded, but then I discovered from my own speech that they
were, and somehow I had learned it. I was a linguist interested in
Japanese and I was doing lots of analyses, but I hadn’t really been
struck by these oddities. It wasn’t something that I was really con-
scious of. And, of course, I’ve done a lot of describing of languages
that I’ve studied without being able to speak them.
JA: So drawing on this kind of experience, what would be your
hunch about how efficient language learning should proceed?
CF: For adults?
JA: Yes, let’s take adults.
CF: I don’t think I have any special insights that aren’t completely
common in anybody who does language learning, but certainly you
would want to learn a language in a context in which you can be ex-
posed to a variety of expression types on a day-by-day basis. But if
you’re asking me how somebody is going to learn Swedish in Min-
nesota, hah, well, in Montana, let’s say, I have no idea, because many
of the experiences that you have to have in order to do efficient lan-
guage learning, you just don’t get in a classroom situation.
JA: So does it follow from this that classroom teaching of languages
is a pretty difficult, maybe even impossible, task?
CF: Well, I’m sure it’s not impossible, but I think it depends a whole
lot on a very special kind of personality for the teacher, and a very
special kind of motivation for the student. Of course, the right teach-
er can create or evoke that kind of enthusiasm or ambition in stu-
dents, I guess, but I haven’t had experience like that in classes I have
participated in. I’ve never had anybody that I’ve considered a good
language teacher.
JA: So what would be your recommendation to somebody who
wanted to learn Swedish in Montana?
CF: Find this kind of teacher I talked about or…
JA: But if you couldn’t find that teacher?
CF: OK, then I would guess, study linguistics for a couple of years,
and then get books and tapes and movies and just expose yourself to
the language as much as you can, expecting that you won’t under-
stand most of what you encounter, but keep doing it until it begins
to drive you crazy and then rest for a while. [Laughter]
JA: How about saving up some money and taking a flight to Sweden?
CF: OK, you asked me what would I suggest for somebody
who wanted to learn Swedish in Montana, and then the advice is:
don’t learn Swedish in Montana. Go to Gothenburg. That’s pretty
good advice. But I’m also very much aware that for somebody who
is beyond school age, it’s very difficult to create the kinds of situ-
ations that are useful for language teaching. I mean, for somebody in
late middle age like me, it’s very difficult to find the right situation.
I’m not the person who would be welcome in the kind of school
where people learn to cook and sing and everything in the typical
kind of immersion programme. They set up schools like that for
teenagers and people in early twenties maybe, but not for people like
me.
I’ve had lots of ideas about how I would like to learn a language: I
would like to be able to sit down every day with somebody who
could answer my questions on the spot as they come up, and who
could sit by my side as I’m trying to read the newspaper, or replay a
video-tape, and then if I could interview the person, you know,
“what would you have said if it had been like this?” and “what should
I say in this context?” and so if I had a full-time, highly paid tutor,
then I think I could learn a language very easily in a big hurry, but it’s
not really easy for me to find somebody like that.
JA: Now that would be a very expensive method if we were going to
apply that generally.
CF: Right, right, right.
JA: But living in America, you of course grew up with the world’s
most widely spread and used language. But if you live in Sweden, and
grow up with one of the small languages of the world, and if you want
to somehow have access to the bigger world, you have to learn lan-
guages, and then your method might not be the best method to teach
thousands of Swedish children.
CF: No, it certainly wouldn’t. It’s not a good method at all, but I
don’t know a good method for teaching somebody who’s sixty years
old a second language.
JA: But if we leave the sixty-year-old and go back to the school chil-
dren, following from what you’ve been saying here, it seems that you
would be much in favour of immersion programmes.
CF: Yes, but I have to tell you that I’m really surprised that some-
body in Sweden would be interested at all in somebody else’s view of
what successful language training could be like, because Sweden and
the Netherlands, probably, are the two places where absolutely per-
fected complete English is acquired by very large percentages of the
population. And so, I have the idea that these are places where prob-
lems of language teaching have been solved generations ago. Charles
Ferguson said he was invited to Sweden once to talk to people about
means of language teaching, and he said it seemed so utterly point-
less, because everybody he met spoke English as well as most Ameri-
can university students.
JA: Well, it's true that a fairly large portion of the educated Swedish public speaks English, but it's not true that they speak any other language, except for Swedish, and, again, Sweden is a very small country, and in fact it turns out that there is a need for Swedes to speak not only English, but German and French and Spanish, and maybe Russian, if things go on the way they've started. So there is actually a great deal of concern in this country for language teaching, because Swedes do not speak these other languages so well. There's been a tremendous emphasis on English since the Second World War.

CF: But isn't it likely that whatever it is that makes English teaching so successful could work, and probably does work, perfectly well with teaching Russian and...?

JA: No.

CF: Really?

JA: I don't think so. Because English teaching gets a lot of help free of charge in this country.

CF: British Council?

JA: No, no, no. Half of the music played on the Swedish radio is English and American pop music. English and American have great status. It gives you status if you're a young person to throw in English words in your speech. Half of the films, or perhaps more, maybe something like 70 per cent of all the films shown in Sweden are English films.

CF: Not dubbed?

JA: No, not dubbed. Swedish subtitles only. And when you get to the university, the students are expected to be able to read English books almost right from the start. There are just very many things which give English, the learning of English, knowledge of English, extra help in Sweden. And that's not the way it is with any other language. So all other languages have to fight upstream in a very different way. This would be equivalent to the situation of any language in the United States.

But getting back to this idea then, that if you are interested in language teaching, and you are dealing with young people, you seem to be in favour of immersion programmes. Is that correct?

CF: Well, something that can give the student a reason to want to learn the language, a reason to want to learn and remember the new material that comes in. I guess it would be a good idea for people learning a language to be constantly exposing themselves to things they don't quite understand, reading novels or seeing movies in which they don't really understand all of the words, and counting on their sense of coherence to hold things together for them. Then they would gain familiarity with lots and lots of things and then gradually, this familiarity would turn into secure knowledge. Whereas a programme that is set up to make sure that every student knows and fully understands every piece of information that comes in couldn't possibly work, because no teacher or designer of a language teaching programme could possibly know what information to include and how to sequence it and how to stage it.

JA: So you stress this idea of just being immersed and gradually trying to get close to what happens to people in their own language, and you also stress the idea of having reasons and motives, an idea which seems to resemble the John Dewey maxim of Learning by Doing. In other words, you believe in closeness to spontaneous language acquisition processes, if that can be achieved?

CF: Yes, but I guess reading novels isn't necessarily one of the things that you do in spontaneous language acquisition, but probably most vocabulary acquisition that's done in advanced language learning is done through reading. And most of the words that you learn when you're doing massive, rapid vocabulary learning, you don't learn by looking them up in a dictionary, but you learn by seeing them in many different contexts.

JA: So your idea is that you should read a lot, but not necessarily look up words?

CF: Well, look up words whenever you realize that you don't have an image of what's going on, to see if that will help.

JA: What do you think about writing, then? What's the best way of learning how to write in a foreign language?

CF: I don't really know. I'm sure that lots of experience in writing would be useful, but I have no idea how to give this. I've seen in Japan... unsuccessful isn't quite the word... disastrous efforts to teach people to write in English. And Japan's a country that puts a huge amount of effort into the teaching of English. They too have lots of movies and music in English, there's just lots of exposure to written English and spoken English in video and movies and so on, but their success is very low.

JA: So it would be interesting to compare Sweden and Japan, then.

CF: Yes, it certainly would.

JA: Well, because the amount of effort put into the teaching of English seems to be fairly equivalent, and there are also some interesting—I believe anyway—similarities between Japanese and Swedish mentality. There are also some interesting dis-similarities, and among them, of course, would be the historical relationship between Swedish and English which is much closer than between English and Japanese, and that probably is a contributing factor, but it might not be the only one.

CF: And the languages are so different. I mean Japanese and English.
are very different, but Swedish and English are pretty similar structurally in lots of ways. With the exercises I've been doing in translation from Japanese and English, it just becomes really clear that the rhetoric of the two languages is extremely different, and that things that sound very natural in one language just sound childish or stilted or phony or artificial or weird in the other language. And it's very difficult to teach somebody these large differences in rhetorical structure between two languages so that they could actually write in the second language, using the style and the rhetoric of the target language. Whereas probably between Swedish and English, there aren't such big differences.

JA: You've developed some theories yourself in linguistics, construction grammar and lexical frame semantics, and so on. Do you see any relevance for language teaching and language learning in your ideas of linguistics?

CF: Well, in respect to construction grammar: I guess this was the Krashen idea that you talked about, that you learn all kinds of details of grammatical patterns without being able to articulate them, and it's very likely that if you took the trouble to articulate them as you were learning, then you would get confused. And I think there are just lots and lots of things which are learned semi-idiomatically, and if you learn things as routines or formulas that become a part of you, then gradually you derive the principles unconsciously out of these fully formed expressions that you've already learned. And so there will probably be a lot of learning of the subtler grammatical structures by generalizing from semi-fixed expressions that you've mastered or that you've become really familiar with, even if you haven't mastered them productively. So that suggests that you don't need to use construction grammar for language learning, because if you can learn things in some sort of a natural way, this would become automatic. But I would like to think that a language teacher should be aware of the nature of these grammatical structures, so that he would know when it makes sense to give an explanation, and when an explanation that's been given is really stupid or pointless. I've seen teachers give complicated and usually incorrect explanations of some grammatical phenomenon, which the students then don't understand—but fortunately, they don't pay any attention to it either—and I think there are lots of cases where teachers give students exercises based on some half-baked language theory, exercises that deal with some kind of clear case, but they don't really capture the essence of the phenomenon in the least, and then a lot of class-time is wasted. But I haven't got any proposals on how such exercises should be conducted, really. But it seems to me it would be good if the teachers, or the people who design the teaching programmes, had a pretty good sense of when an explanation was valid and when an explanation was stupid. And when an explanation was simply unnecessary.

JA: What you're saying reminds me of thoughts I've had in connection with for example intonation. So far we don't have any really good theories of intonation, but even those that we do have are fairly complicated to understand for most people. And I've never yet seen attempts to explain intonation really result in very much better intonation on the part of the learner. It seems that only what we get that is to mimic and get some kind of internal feeling for how to do it. But one thing, at least in my experience, people do seem to be able to understand more easily is semantics. So what about your lexical frame semantics, could that be used in language teaching?

CF: Well, I would think so. It seems to me if there's a cluster of words that touch on the same semantic frame, it would be a good idea to make sure that these words get taught at the same time, and that contrasts and discriminations and relationships between words be made available so that when you're learning the word buy, you're going to learn the word sell at the same time, and you're going to be made aware of how these different words hook up with the same scenario. This way a person would have more than one way of accessing that particular knowledge structure. Or if you learn the word short, you're going to want to learn the word short in combination with the word long, as one package and in combination with the word tall as another package, rather than just learning the word short in isolation. So it would be wrong to teach somebody the word short used of height and of length as some kind of unified concept and then later on learn long and tall. Somehow you want to learn short-long and short-tall as two separate, but linked, packages.

JA: So semantic fields or frames could be a valuable concept in language teaching?

CF: I would think so, yes.

JA: A last question: Some people have fears that you can only learn two languages let's say, and that you shouldn't teach children, let's say, three or four languages. What's your view on this?

CF: I have no data on that, except in the form of knowing people who have succeeded in learning three or four languages, and don't seem to be psychologically damaged by it either [laughter] ... or socially.

JA: So there's hope for multilingualism.

CF: I would think so, yes.

JA: Thank you for this interview.

CF: My pleasure.
Fillmore on Language Teaching

112 Fillmore on Language Teaching

A Fillmore Bibliography

1961 Intrinsic cues and consonant perception (with W. Wang). J. of Speech and Hearing Research IV
1963 The position of embedding transformations in a grammar. Word XIX
1964 Desentialized and complements verbs in English. Project on Linguistic Analysis 7. Ohio State. Columbus
1965 Indirect Object Constructions of English and the Ordering of Transformations. The Hague
1966 Deictic categories in the semantics of "come". Foundations of Language 2
1966 On the notion of "equivalent sentence structure". Zeichen und System der Sprache III. Berlin
1967 On the syntax of preverbs. Glossa 1
1968 Lexical entries for verbs. Foundations of Language 4
1973 May we come in? Semiotica 9
1975 An alternative to checklist theories of meaning. Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society 1
1977 The case for case reopened. Syntax and Semantics 8
1982 Story grammars and sentence grammars: some considerations. J. of Pragmatics
1983 How to know whether you're coming or going. Rauh (ed): Essays on Deixis. Tübingen
1985 Frames and the semantics of understanding. Quaderni di Semantica 12
1985 Linguistics as a tool for discourse analysis. van Dijk (ed): Handbook of Discourse Analysis 1
1986 "U"-semantics, second round. Quaderni di Semantica 13
1987 A private history of the concept "frame". Dirven, Radden (eds): Concepts of Case. Tübingen
1987 Fillmore’s Case Grammar. Fillmore, Dirven, Radden (eds). Heidelberg
(Selected by Mats Mobärg)

Nya referens- och övningsböcker i engelska

Kjellmer, G: Ordlista för språketare
Engelsk-svensk och svensk-engelsk. 195 s, 211:-.

MacQueen, D.S: Using Numbers in English
En omfattande handbok om sifferuttryck på engelska. 141 s, 181:-.

Äijmer, K & Olsson, M: Handbok i talad engelska
Antilgen en bok om hur man talar engelska! 190 s, 198:-.

Hargevik, S: Engelska prepositionsövningar
1000 nyttiga prepositionsövningar. 85 s, 114:-.

Priserna är ca-priser inkl moms.

Studentlitteratur
Box 141, 221 00 Lund Tel. 046-31 20 00